

**Ruth Fine**

***El concepto de desautomatización en literatura: su ejemplificación en El Aleph de Jorge Luis Borges***

**Gaithersburg: Hispamérica, 2000**

La intención de este libro es identificar y sistematizar las estrategias narrativas de desautomatización, no sólo sobre la base de un análisis teórico del concepto, sino también a través de su actualización en un corpus de textos narrativos de Borges. Quiere “proponer un campo de acción más amplio y, a la vez, más preciso y sistemático, para el efecto de desautomatización suscitado por la literatura, sugiriendo así nuevas posibilidades de acceso al mismo”.

*La primera parte* corresponde a un estudio descriptivo y crítico del modelo teórico. La inicial noción de desfamiliarización de los formalistas rusos, considerada a la luz de las afinidades y diferencias con conceptos propuestos por las diversas corrientes críticas posteriores (teoría de la información, estructuralismo y post-estructuralismo, teoría de la recepción), da ocasión de señalar los aportes de las diversas posiciones críticas, los aspectos que iluminan o desatienden, los conceptos que –en los posteriores desarrollos– complementan, enriquecen o reformulan la perspectiva originaria.

Estas reflexiones proporcionan a Fine la base teórica que hace posible y autoriza una redefinición de la noción de desautomatización en el discurso literario. La definición propuesta por la autora tiene el mérito de recuperar postulados que algunos teóricos y críticos han ido dejando de lado, y proponerlos como esenciales a la noción de desautomatización.

Por un lado, partiendo de la idea de que la desfamiliarización es un componente esencial en toda comunicación estética y un efecto inherente a toda obra literaria, afirma la necesidad de liberar el estudio de este fenómeno de una excesiva dependencia de variables históricas. Las perspectivas estéticas susceptibles de desencadenar un efecto de extrañamiento son múltiples y no deben restringirse a un período definido. Se opone, además, al criterio reductor de considerar que este fenómeno alcanza la mayor expansión en la literatura contemporánea. Aunque en las manifestaciones estéticas del siglo XX discierne un marcado impulso hacia la desfamiliarización y un profundo cambio en los sistemas de juicio estético, eso no acuerda a esta época la hegemonía en el ámbito de la desautomatización. El modelo de Fine propone una perspectiva más amplia que afirma la desfamiliarización como un rasgo del arte de todos los tiempos y no sólo de una estética contemporánea. La liberación del fenómeno de las variables temporales la lleva a establecer una escala de gradación de la intensidad de los efectos desfamiliarizantes en las obras, un paradigma que permita la distinción entre clases de textos según la magnitud del efecto de desfamiliarización que provocan.

Por otra parte, sin negar que el extrañamiento sea un fenómeno ligado a la recepción, señala la necesidad de recuperar la postura del Formalismo, que estudió el fenómeno desde una perspectiva inmanente a la obra, como un dispositivo inscripto en el texto. La investigación de Fine se centra en el modo en que el extrañamiento se comporta textualmente, de ahí que sus conclusiones se basen primordialmente en el análisis los textos que presenta en la segunda parte de su libro.

Finalmente, propone una “estética de la desautomatización”, principios aplicables a las obras en que se registra un alto estímulo des-auto-ma-tizante. La amplitud de esta estética de la desautomatización permite dar cuenta de otras nociones –como oposición, apertura, goce, escribibilidad, fragmentación–, que quedarían incluidas en ella.

También resulta pertinente su postulación de que a la noción de desautomatización es inherente la de límite: para las transgresiones desfamiliarizantes hay un “umbral perceptivo”, un límite más allá del cual la desfamiliarización se torna incomprensible, deja de producir goce estético en el receptor y obstaculiza la actividad interpretativa. La violación de este límite puede acarrear la desintegración del discurso artístico transformando el texto en un mensaje estéril.

*La segunda parte* articula la forma en que el concepto de desautomatización se manifiesta narrativamente en ocho cuentos de *El Aleph*, o sea, cómo funcionan los procedimientos narrativos de la desfamiliarización en algunos de esos cuentos. Escoge los relatos en los que se verifica una intencionalidad de desautomatización, que provocan un marcado efecto de desfamiliarización y que pueden caracterizarse como pertenecientes a la estética por ella definida.

Este efecto resulta de la tensión que se genera cuando las expectativas de significación de orden referencial son desplazadas por tendencias del texto claramente antimiméticas: el choque pone en evidencia la naturaleza ficticia del texto que puede constituirse en un texto metaficcional que tematiza su propio proceso de escritura.

La intencionalidad textual de desautomatización se realiza mediante múltiples estrategias discursivas, de las cuales Fine destaca dos: el juego de voces narrativas y el manejo temporal.

En cinco de los relatos de *El Aleph*, analiza el primer aspecto, las estrategias de desfamiliarización en las voces de los narradores. Se trata de “El inmortal”, “El muerto”, “Biografía de Tadeo Isidoro Cruz”, “*Deutsches Requiem*” y “La busca de Averroes”.

El estudio de las estrategias correspondientes a la desautomatización de la temporalidad se basa en “Emma Zunz”, “La espera” y “La otra muerte”.

En tanto postula que las estrategias narrativas analizadas en los cuentos de Borges son paradigmáticas respecto del comportamiento general de la desautomatización en la narrativa, en la última parte del libro propone una sistematización tipológica de la desautomatización en el nivel de la temporalidad y de la voz narrativa en la literatura. La tipología es elaborada sobre la base de los resultados del análisis de los relatos y organizada según tres ejes: textual-extratextual, intertextual e intratextual. En cada uno va aislando los procedimientos de desautomatización y sus combinaciones, como también el tipo de efecto textual que producen.

En síntesis, un estudio riguroso, de argumentación fundamentada, cuya lectura es recomendable incluso para quienes no adhieran a sus conclusiones.

*Cristina Parodi*  
*Buenos Aires*

